

**Возобновленная основная сессия 2007 года**

Нью-Йорк

Пункт 13(к) повестки дня

Экономические и экологические вопросы: картография**Доклад Группы экспертов Организации Объединенных
Наций по географическим названиям о работе ее
двадцать четвертой сессии****(Нью-Йорк, 20 и 31 августа 2007 года)***Резюме*

Двадцать четвертая сессия группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, которая проводилась в соответствии с решением 2003/294 Экономического и Социального Совета, состоялась в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке 20 и 31 августа 2007 года.

В настоящем докладе освещается работа сессии и излагаются основные выводы Группы экспертов, причем основное внимание уделяется значению ее деятельности для оказания поддержки конференциям Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, а также исключительно важной помощи, которую она по-прежнему предоставляет государствам-членам в области использования географической информации, особенно в обеспечении готовности к стихийным бедствиям и удовлетворении связанных с этим гуманитарных потребностей.



Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Круг ведения	1	4
II. Участники	2	4
III. Должностные лица	3	4
IV. Открытие сессии	4–5	4
V. Утверждение повестки дня	6–7	5
VI. Доклады рабочих групп	8–25	5
A. Топонимическая терминология	8	5
B. Учебные курсы по топонимии	9	6
C. Названия стран	10	6
D. Системы латинизации	11–12	6
E. Реклама и финансирование	13–15	7
F. Экзонимы	16–17	7
G. Оценка и практическое осуществление	18	8
H. Произношение	19–20	8
I. Картотеки топонимических данных и справочники географических названий	21–22	8
J. Пропаганда географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств	23	9
K. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов	24	9
L. Целевая группа по Африке	25	9
VII. Доклады сотрудников по связи	26–30	10
A. Международная картографическая ассоциация	26	10
B. Международный совет по ономастическим наукам	27	10
C. Научный комитет по антарктическим исследованиям	28	10
D. Панамериканский институт географии и истории	29	11
E. Международная гидрографическая организация	30	11
VIII. Организационные вопросы, касающиеся проведения девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	31–33	11
IX. Обзор Статута Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям	34–35	12
X. Выборы должностных лиц	36–38	12

XI.	Планирование деятельности по осуществлению рекомендаций девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и создание рабочих групп для удовлетворения будущих потребностей	39–51	13
XII.	Предварительная повестка дня двадцать пятой сессии	52	15
XIII.	Прочие вопросы	53–60	15
XIV.	Выводы и рекомендации	61–62	16
Приложения			
I.	Список участвующих отделов		18
II.	Перечень документов		19
III.	Предварительная повестка дня двадцать пятой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям		21

I. Круг ведения

1. В соответствии с решением 2003/294 Экономического и Социального Совета Генеральный секретарь предложил Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) провести свою двадцать четвертую сессию в Нью-Йорке 20 и 31 августа 2007 года.

II. Участники

2. В работе сессии, проводившейся в связи с девятой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, приняли участие 300 представителей от 90 стран, представлявших все 23 географических/лингвистических отдела Группы экспертов (см. приложение I). Помимо 29 наблюдателей на сессии присутствовали 14 участников от учреждений Организации Объединенных Наций, 5 представителей Святейшего Престола, представители 5 государств, не являющихся членами Организации Объединенных Наций, представители 4 международных научных организаций и 5 других участников. Полный список экспертов, принимавших участие в работе сессии и Конференции, опубликован в отдельном документе и размещен на веб-сайте секретариата Группы экспертов по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ninth-ungegn-list-of-docs.htm>.

III. Должностные лица сессии

3. Должностными лицами сессии являлись:

Председатель:

Хелен Керфут (Канада)

Заместители Председателя:

Брахим Атуи (Алжир)

Иёрн Сиеверс (Германия)

Докладчики:

Брайан Гудчайлд (Австралия)

Доналл Мак Джиолла Иаспаиг (Ирландия)

IV. Открытие сессии

4. Сессию открыла ее Председатель, которая обратилась к экспертам с приветственным словом. Затем она представила Директора Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Организации Объединенных Наций Пола Чунга, который приветствовал делегатов от имени Организации Объединенных Наций и рассказал об истории создания и роли Группы экспертов и о подготовке к сессии и девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Он также рассказал о важной роли географических названий и о достижениях

Группы экспертов, отметив новые технологии и предложив Группе рассмотреть вопрос о пересмотре своих методов работы и повестки дня.

5. Затем Председатель кратко прокомментировала прогресс в области стандартизации, достигнутый после последней сессии Группы экспертов, и рассказала о большом значении географических названий для социального и экономического развития. Она также отметила, что стандартизация географических названий относится к числу вопросов, не теряющих своей актуальности, и он, по-видимому, не будет решен в глобальном масштабе в обозримом будущем.

V. Утверждение повестки дня

6. Предварительная повестка дня (GEGN/24/1) была принята в представленном виде, причем пункты 1–6 и 11 было решено рассмотреть на 1-м и 2-м заседаниях 20 августа, а пункты 6–11 — на третьем заседании 31 августа:

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклады рабочих групп.
4. Доклады сотрудников по связи.
5. Организационные вопросы, касающиеся проведения девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
6. Обзор Статута Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
7. Выборы должностных лиц.
8. Планирование деятельности по осуществлению рекомендаций девятой Конференции.
9. Создание рабочих групп для удовлетворения будущих потребностей.
10. Предварительная повестка дня двадцать пятой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
11. Прочие вопросы.

7. Председатель обратила внимание группы экспертов на проект организации работы сессии (GEGN/24/3 и GEGN/24/2/Add.1).

VI. Доклады рабочих групп

A. Топонимическая терминология

8. Руководитель Рабочей группы по топонимической терминологии Нафтали Кадмон представил ее доклад (рабочий документ № 1). После последней конференции Рабочая группа провела три совещания (в 2002, 2004 и 2006 годах) и внесла ряд изменений в термины и их определения. Особое внимание было уделено терминам «экзоним» и «эндоним» и, кроме того, были рассмотрены

новые термины. Секретариат согласился с тем, что добавление объемом две или три страницы на шести языках к «Глоссарию терминов для стандартизации географических названий»¹, охватывающее период 2002–2007 годов, может быть подготовлено и размещено на веб-сайте Группы экспертов.

В. Учебные курсы по топонимии

9. Руководители Рабочей группы по учебным курсам по топонимии Ферджан Ормелинг представил рабочий документ № 4, содержащий информацию о восьми учебных курсах, проведенных после последней Конференции Организации Объединенных Наций, а также пяти курсах, организованных Панамериканским институтом географии и истории. В настоящее время планируется провести дополнительные курсы по Турции и Западной Африке и, кроме того, национальные учебные мероприятия были организованы рядом других организаций. Он отметил недавно опубликованные учебные материалы, а также усилия Международной картографической ассоциации по подготовке топонимического модуля в рамках проведения основанного на Интернете курса картографии. Директор Отдела южной части Африки выразил благодарность руководителю Группы за организацию курсов в Мапуту в сентябре 2006 года.

С. Названия стран

10. Руководитель Рабочей группы по названиям стран Лео Дайон представил рабочий документ № 6, содержащий информацию о целях деятельности его Рабочей группы, и отметил ее последние достижения, особенно завершение работы по подготовке первого совместимого с Unicode-перечня, который был использован при разработке посвященного названиям стран раздела опубликованного в 2007 году «Технического справочного пособия по стандартизации географических названий»² Организации Объединенных Наций. Рабочая группа намерена разработать веб-сайт названий стран, который будет содержать ссылку на веб-сайт Группы экспертов.

Д. Системы латинизации

11. Руководитель Рабочей группы по системам латинизации Пеетер Пяль представил ее доклад (рабочий документ № 8). В октябре 2006 года в Таллинне, состоялось совещание Рабочей группы, в работе которого приняли участие 35 экспертов из 9 стран. Участники совещания поддержали резолюцию о латинизации украинского языка. Доклад о работе этого совещания был опубликован в информационном бюллетене Группы экспертов № 33 (март 2007 года).

12. Продолжалась работа по обновлению веб-сайта Рабочей группы (www.eki.ee/wgrs) на основе новых документов о ее деятельности. В мае 2007 года Отдел арабских стран Группы экспертов принял резолюцию о бейрутской системе латинизации арабского языка, которая будет представлена Ли-

¹ Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № M.01.XVII.7.

² Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E.07.XVII.5.

ге арабских государств для распространения среди всех арабских стран с целью ее изучения и принятия.

Е. Реклама и финансирование

13. Руководитель Рабочей группы по рекламе и финансированию Дэвид Мунро представил рабочий документ № 9. В начале своего выступления он обратился к делегатам с просьбой доводить до его сведения все вопросы, связанные с рекламой и средствами массовой информации, а затем представил доклад о работе совместного совещания с Рабочей группой по оценке и практическому осуществлению, которое состоялось в Гонолулу в январе 2007 года. В докладе также была приведена информация о ряде мероприятий в сфере средств массовой информации и рекламы, которые были проведены после двадцать третьей сессии. Достигнут прогресс в области опубликования рекламного проспекта, озаглавленного «Географические названия как важнейшие инструменты получения доступа к информации в нашем мировом «цифровом» пространстве»; подборки материалов, предназначенных для повышения уровня осведомленности в вопросах, связанных с географическими названиями; «Технического справочного пособия для стандартизации географических названий»; «Справочника по национальной стандартизации географических названий»³ на шести языках; а также рекламных брошюр на всех официальных языках Организации Объединенных Наций. Кроме того, было обеспечено получение на постоянной основе финансовой поддержки со стороны Организации Объединенных Наций проведению учебных курсов по топонимии.

14. Представитель Отдела франкоязычных стран отметил необходимость проведения рекламной деятельности в отношении, в частности, новых терминов, разработанных Рабочей группой по топонимической терминологии.

15. Руководитель Рабочей группы выразил благодарность своим коллегам из Рабочей группы, а также секретариату за поддержку, оказанную работе его Группы.

Г. Экзонимы

16. Руководитель Рабочей группы по экзонимам Питер Джордан представил рабочий документ № 11, содержащий информацию об организационных аспектах деятельности и достижениях его Рабочей группы. После восьмой Конференции Рабочая группа провела пять совещаний, и в настоящее время в ее составе насчитывается 25 членов из 16 стран. На совещаниях присутствовало большое число участников, и Рабочая группа ведет веб-сайт, находящийся по адресу: www.zrc-sazy.si/ungegn/wge/exonyms.htm.

17. К числу упомянутых руководителем Группы достижений относятся недавно разработанные новые определения терминов «эндоним» и «экзоним», опубликованные в 2007 году в серии “Viennese East European Studies” («Венские восточноевропейские исследования») книги об экзонимах, и предложение включить экзонимы (с перекрестными ссылками на эндонимы) в базу данных Группы экспертов.

³ Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E.06.XVII.7.

G. Оценка и практическое осуществление

18. Руководитель Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению Ки-Сук Ли представил доклад о деятельности Рабочей группы после двадцать третьей сессии, и в частности о работе совещания, состоявшегося в Гонолулу в январе 2007 года (рабочий документ № 13). На совещании был проведен обзор существующего состояния дел и процедур Группы экспертов, а также результатов оценочного обследования, которое было проведено в ходе восьмой Конференции. В докладе был также приведен ряд рекомендаций, которые были представлены в рамках подготовки к девятой Конференции и двадцать четвертой сессии.

H. Произношение

19. Руководитель Рабочей группы по произношению Доналл Мак Джиолла Иаспаиг представил доклад о ее деятельности (рабочий документ № 14). Планы Рабочей группы предусматривают обращение ко всем странам с просьбой подготовить национальные справочники по произношению для их представления Рабочей группе, которая затем могла бы их распространить среди других пользователей.

20. Рабочая группа рекомендовала, чтобы международный стандарт для произношения звуков соответствовал стандарту, представленному в Международном фонетическом алфавите. Руководитель отметил, что некоторые национальные справочники географических названий, издаваемые, например, в Швеции и Ирландии, содержат руководство по произношению отдельных названий в соответствии с правилами транскрипции Международного фонетического алфавита. В ответ на заданный вопрос руководитель сообщил, что до настоящего времени не было опубликовано ни одного руководства по произношению. Был также обсужден вопрос об использовании звуковых файлов.

I. Картотеки топонимических данных и справочники географических названий

21. В отсутствие руководителя Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий Рендэлла Флинна доклад этой Рабочей группы (рабочий документ № 15) был представлен одним из членов Отдела голландско- и германоязычных стран. В этом докладе освещались вопросы, связанные с членством, кругом ведения и планом работы Группы, и содержалась подробная информация о ее деятельности после двадцать третьей сессии.

22. Рабочая группа провела два совещания в ходе восьмой Конференции и одно совещание в марте 2007 года в Мадриде в связи с сессией Информационно-справочной группы по европейским географическим названиям (EuroGeoNames). В докладе приведена подробная информация о вопросах, которые рассматривались на совещании 2007 года, а также отмечается широкий членский состав этой Рабочей группы, что говорит о весьма значительном интересе к ее деятельности. В конце доклада приведен проект стандарта для обмена топонимическими данными.

мическими данными, представленный для более подробного рассмотрения и обновления Рабочей группой.

Ж. Пропаганда географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств

23. Руководитель Рабочей группы по пропаганде географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств, Уильям Уатт выступил с устным докладом о деятельности этой Рабочей группы и сообщил, что письменный доклад был подготовлен для Конференции в рамках последующей деятельности по резолюции VIII/1⁴. И хотя Рабочая группа не проводила каких-либо совещаний, она, в соответствии с резолюцией, подготовила сводный доклад. Руководитель также сообщил о возможных будущих функциях Рабочей группы; этот вопрос будет рассмотрен более подробно на совещаниях, которые состоятся в ходе Конференции.

К. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов

24. В рабочем документе № 5, представленном координатором рекомендаций по топонимии Изольде Хаузнер, указано, что 37 стран опубликовали рекомендации по топонимии, 11 стран представили обновленные версии на восьмой Конференции, 2 страны представили обновленные версии на двадцать второй сессии и еще 4 страны представили такие версии на двадцать третьей сессии. Рабочая группа также сообщила, что в «Справочник по национальной стандартизации географических названий», который был распространен на двадцать третьей сессии, была включена статья «Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов, предназначенные для использования на международном уровне», подготовленная Хелен Керфут и Евой Марией Нархи.

Л. Целевая группа по Африке

25. Руководитель Целевой группы по Африке Брахим Атуи рассказал о деятельности, осуществлявшейся после последней сессии, включая организацию в Тунисе учебных курсов по топонимии африканских стран, в которых приняли участие 70 слушателей из 11 государств. Он отметил, что некоторые слушатели получали финансовую поддержку со стороны Статистического отдела Организации Объединенных Наций. Он сообщил о планах по проведению кампании по повышению уровня осведомленности о важности стандартизации географических названий и о просьбе организовать мероприятия по рассмотрению географических названий в Африке для конференции Международного географического союза, которая будет проведена в Тунисе в 2008 году. Председатель подчеркнула большое значение программы Целевой группы по Африке для тех африканских стран, в которых отсутствуют ведомства, ответственные за географические названия.

⁴ Доклад восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (E/CONF.94/3), глава III.

VII. Доклады сотрудников по связи

A. Международная картографическая ассоциация

26. Сотрудник по связи с Международной картографической ассоциацией г-н Ормелинг представил рабочий документ № 2, согласно которому специальные совещания по географическим названиям были проведены в ходе международных картографических конференций в Дурбане (2003 год), в Ла-Корунье (2005 год) и в Москве (2007 год). В рабочем документе также сообщалось, что Комиссия по вопросам образования и профессиональной подготовке Международной картографической ассоциации включила в своей веб-курс по картографии модуль по топонимии.

B. Международный совет по ономастическим наукам

27. Сотрудник по связи с Международным советом по ономастическим наукам г-жа Хаузнер представила рабочий документ № 3 с описанием содержания последнего опубликованного тома № 39 «Онома» — журнала Международного совета по ономастическим наукам, который вышел под редакцией Ботолва Хеллеланда и который посвящен главным образом исследованиям географических названий и вопросам преподавания. Она сообщила темы следующих томов этого журнала: «Литературная ономастика» (№ 40), «Теория названий» (№ 41), «Городская топонимия» (№ 42), «Торговые названия» (№ 43); и «Африканская ономастика» (№ 44). В рабочем документе также сообщалось о создании Советом терминологической группы для рассмотрения потребностей в разработке совместимых на международном уровне и точных терминов, используемых в ономастической науке (см. рабочий документ № 3/Add.1). Приоритетная задача группы заключалась в разработке многоязычного словаря ключевых ономастических терминов. Приблизительно 80 терминов на английском, французском и немецком языках были представлены на двадцать втором Конгрессе Международного совета ономастических наук, который состоялся в Пизе, Италия, в 2005 году; планируется включить эти термины в материалы, размещаемые на веб-сайте Совета.

C. Научный комитет по антарктическим исследованиям

28. Сотрудник по связи с Научным комитетом по антарктическим исследованиям г-н Сиеверс представил рабочий документ № 7 о деятельности Комитета. Он сообщил, что опубликованный в 1998 году Сводный справочник географических названий Антарктики размещен в Интернете и что Австралийский центр антарктических данных увязал каталог карт Комитета со Сводным справочником географических названий, что предоставило возможность создавать каталог антарктических географических названий, имеющихся на любой карте. Кроме того, было отмечено, что с помощью Сводного справочника географических названий Антарктики можно проводить поиск научных данных.

D. Панамериканский институт географии и истории

29. Г-н Ёст, выступая в качестве сотрудника по связи с Панамериканским институтом географии и истории, кратко охарактеризовал в устной форме деятельность Института после последней сессии и сообщил, что более подробный доклад будет представлен Конференции.

E. Международная гидрографическая организация

30. Выступая от имени сотрудника по связи с Международной гидрографической организацией Рэнделла Флинна, Трент Палмер представил краткий устный доклад о деятельности Организации, осуществлявшейся после последней сессии и связанной с названиями подводных объектов, а также с названиями океанов и морей. Доклад Международной гидрографической организации будет представлен Конференции.

VIII. Организационные вопросы, касающиеся проведения девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

31. Председатель сообщила о ряде изменений, внесенных в организацию работы Конференции в соответствии с рекомендациями Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению и по согласованию со Статистическим отделом. Она обратила внимание на экспозиции и плакаты, иллюстрирующие различные аспекты прошлой и нынешней деятельности Группы экспертов. Она также указала, что повестка дня Конференции будет предусматривать проведение специальных презентаций по ряду тем, включая следующие: потребности в данных Организации Объединенных Наций, система “Google Earth”; деятельность целевой группы по Африке; база данных географических названий Группы экспертов; и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Председатель также сообщила о планируемом проведении во время обеденных перерывов четырех семинаров-практикумов по темам, связанным с профессиональной подготовкой по вопросам, касающимся Интернета; ведомствами, ответственными за географические названия и законодательство; региональными базами данных и справочниками географических названий; а также обменом данных по топонимии.

32. Председатель вновь сослалась на рабочий документ № 13, в котором Рабочая группа по оценке и практическому осуществлению предложила ограничить пятью минутами время, отводимое для представления страновых докладов, поступивших до истечения предельного срока. Кроме того, был рассмотрен вопрос об использовании технических комитетов в ходе прошедших восьми конференций; и вынесена рекомендация создать четыре комитета для девятой Конференции. Было проведено рассмотрение хода осуществления резолюции и будущей деятельности рабочих групп.

33. Председатель указала, что для Конференции было получено более 200 документов, в том числе почти 50 страновых докладов. В отношении страновых докладов и докладов отделов она отметила, что ввиду отсутствия воз-

возможности выделить время для представления отдельных документов, резюме содержащихся в них материалов будет изложено в двух отдельных документах.

IX. Обзор Статута Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

34. К настоящему времени не было получено каких-либо материалов для обсуждения этого вопроса.

35. На основании решения Группы экспертов от 20 августа Председатель сообщила, что в приложение к Статуту Группы экспертов будет включен Отдел португалоязычных стран. Любые другие вопросы, касающиеся Статута, будут передаваться для рассмотрения Рабочей группе по оценке и практическому осуществлению.

X. Выборы должностных лиц

36. Члены слагающего свои полномочия бюро выразили удовлетворение своим сотрудничеством с Группой экспертов, бюро и секретариатом в период выполнения ими своих обязанностей.

37. После выступлений представителей ряда отделов Группа экспертов единогласно постановила избрать в состав ее бюро на следующий срок нижеуказанных лиц:

Председатель:

Хелен Керфут (Канада)

Заместители Председателя:

Брахим Атуи (Алжир)

Ферджан Ормелинг (Нидерланды)

Докладчики:

Уильям Уатт (Австралия)

Лео Диллон (Соединенные Штаты Америки)

38. Председатель приветствовала новых сотрудников, которые все выступили с краткими комментариями, и отметила ценный вклад сотрудников бюро, которые только что сложили свои полномочия.

XI. Планирование деятельности по осуществлению рекомендаций девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и создание рабочих групп для удовлетворения будущих потребностей

39. Председатель представила новые резолюции⁵, обратившись с просьбой к участникам высказать свои замечания и в надлежащих случаях поручив отдельным группам предпринять последующие действия по этим резолюциям.

Резолюции IX/1 и IX/2

Десятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать пятая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Организация двадцать пятой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на африканском континенте

40. За ходом осуществления резолюций IX/1 и IX/2 будут следить секретариат и Председатель.

Резолюция IX/3

Создание Отдела португалоязычных стран

41. Председатель приветствовала созданный Отдел португалоязычных стран.

Резолюция IX/4

Географические названия как культурное наследие

42. Отдельным странам и ЮНЕСКО рекомендуется принять меры по выполнению резолюции IX/4.

Резолюция IX/5

Оказание содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках

43. Руководитель Рабочей группы по пропаганде географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств, сообщил, что последующую деятельность в связи с резолюцией IX/5 будет осуществлять его Рабочая группа. Он также сообщил о том, что Группа провела в Нью-Йорке совещание по обсуждению этой резолюции, и теперь его Группа будет называться следующим образом: «Рабочая группа по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках».

⁵ См. E/CONF.98/136, раздел II.

Резолюция IX/6**База данных о географических названиях Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям**

44. Согласно общему мнению, вместо создания на текущем этапе новой рабочей группы следует принять меры к тому, чтобы деятельность, которую сейчас начнет осуществлять секретариат, координировалась через Председателя и бюро, а также руководителей соответствующих рабочих групп. Процесс координации может быть рассмотрен на следующей сессии Группы экспертов.

Резолюция IX/7**Распространение информации, касающейся происхождения и значения географических названий**

45. На данном этапе тему резолюции IX/7 следует рассмотреть отдельным странам.

Резолюции IX/8 и IX/9**Применение систем латинизации странами-соавторами резолюций Латинизация иврита**

46. Руководитель Рабочей группы по латинизации отметил, что Группа будет принимать последующие меры в связи с резолюциями IX/8 и IX/9 и следить за ходом их осуществления для информирования Группы экспертов.

Резолюция IX/10**Оказание поддержки профессиональной подготовке и публикациям**

47. Секретариат вместе с Председателем и бюро согласился принимать последующие меры по резолюции IX/10.

48. Председатель предложил рабочим группам представить краткую обновленную информацию о совещаниях, которые они провели в ходе Конференции.

49. Руководитель Рабочей группы по топонимической терминологии г-н Кадмон представил информацию о совещании, которое было проведено его Рабочей группой, и сообщил, что он сложил с себя функции руководителя Группы, которые он выполнял на протяжении 18 лет. Выступая от имени Группы экспертов, Председатель поблагодарила г-на Кадмона за его активное участие в подготовке публикации «Глоссарий терминов для стандартизации географических названий» и предпринимавшиеся им в этой связи целенаправленные усилия. Участники приветствовали г-на Нистрёма в качестве нового руководителя.

50. С краткими сообщениями о совещаниях и будущих планах выступили также руководители следующих рабочих групп: по системам латинизации, названиям стран, рекламе и финансированию, оценке и практическому осуществлению, экзонимам, произношению, по учебным курсам по топонимии, оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках. Каролин Бургес представила доклад от имени руководителя Рабочей группы по карточкам топонимических данных и справочникам географических названий. Кроме того, с докладом также выступил руководитель Целевой группы по Африке.

51. Председатель предложила всем, кто занимается планированием совещаний, изучить возможности их объединения и информировать секретариат и Председателя о возможных датах их проведения, с тем чтобы избежать совпадения сроков.

XII. Предварительная повестка дня двадцать пятой сессии

52. Новые повестки дня как десятой Конференции, так и двадцать пятой сессии Группы экспертов были разработаны в ходе Конференции в рамках работы Специального комитета. Покидающий свой пост заместитель Председателя и представитель Группы экспертов в Комитете г-н Сиеверс представил новую предложенную предварительную повестку дня и отметил изменения в ней по сравнению с предыдущими сессиями. На своем третьем заседании 31 августа Группа экспертов утвердила предварительную повестку дня двадцать пятой сессии с внесенными в нее устными поправками и сообщила, что эту сессию запланировано созвать в первой половине 2009 года (шесть рабочих дней). Как указано в резолюции IX/2 девятой Конференции, будут предприняты усилия для проведения этой сессии в помещениях Организации Объединенных Наций в Найроби. Как отметил секретариат, в качестве альтернативного может быть рассмотрена Женева.

XIII. Прочие вопросы

Создание Отдела португалоязычных стран

53. В рабочем документе № 12, представленном Отделом южной части Африки, говорится о выгодах, связанных с созданием Отдела португалоязычных стран для следующих восьми португалоязычных государств: Анголы, Бразилии, Гвинеи-Бисау, Кабо-Верде, Мозамбика, Португалии, Сан-Томе и Принсипи и Тимора-Лешти. В документе отмечено, что страны могут относиться к нескольким отделам, поэтому создание Отдела португалоязычных стран не будет препятствовать присутствию какой-либо отдельной страны и в других отделах.

54. В рабочем документе № 10, представленном Латиноамериканским отделом, приведена справочная информация и излагается ход обсуждений вопроса о необходимости создания Отдела португалоязычных стран.

55. Предложение о создании Отдела португалоязычных стран было поддержано в устной форме представителями Отдела франкоязычных стран, Центральноафриканского отдела и Отдела арабских стран.

56. Председатель пояснила, что согласно Статуту решение по этому вопросу должна принимать Группа экспертов. Отметив, что в отношении этого предложения не было получено каких-либо возражений, она объявила о создании Отдела португалоязычных стран. Председатель сообщила, что резолюция, основанная на проекте, приведенном в Рабочем документе № 10, будет представлена Конференции для подтверждения факта создания Отдела.

57. Председатель предложила сотрудникам по связи сообщить, готовы ли они продолжать выполнять свои функции. Были вновь подтверждены должности сотрудников по связи с Международной картографической ассоциацией и Ме-

ждународной гидрографической организацией. Будет подобрана замена для сотрудника по связи с Научным комитетом по антарктическим исследованиям, а в ближайшее время будет подтверждено назначение на должность сотрудника по связи с Панамериканским институтом географии и истории.

58. Председатель предоставила слово начальникам отделов для сообщения какой-либо новой информации о деятельности, проведенной в ходе Конференции. С краткими докладами выступили представители следующих отделов: Отдела голландско-германоязычных стран; Отдела стран Северной Европы; Отдела франкоязычных стран; Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы; Отдела португалоязычных стран; Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана; Латиноамериканского отдела; Балтийского отдела; Отдела Соединенных Штатов Америки-Канады; Романо-эллинического отдела; Отдела Соединенного Королевства; Кельтского отдела; Восточно-Азиатского отдела (за исключением Китая); Западноафриканского отдела.

59. Председатель предложила рабочим группам и отделам представить информацию о их деятельности с целью ее включения в следующий бюллетень Группы экспертов, который выйдет позднее в 2007 году, а также сообщить секретариату Группы экспертов новую контактную информацию для ее размещения на веб-сайте Группы экспертов.

60. Председатель выразила благодарность персоналу Организации Объединенных Наций и всем сотрудникам, участвовавшим в подготовке и обеспечении работы Конференции и сессии Группы экспертов, за их вклад в успешное завершение работы этих мероприятий.

XIV. Выводы и рекомендации

61. Проведение сессии Группы экспертов в течение одного дня до начала девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и в течение одного дня после ее завершения позволило выполнить следующие задачи:

а) представить доклады десяти рабочих групп, координатора рекомендаций по топонимии и Целевой группы по Африке, представленные в рамках осуществления резолюций восьмой Конференции;

б) рассмотреть организационные вопросы для девятой Конференции, включая вопросы, касающиеся создания необходимых технических комитетов, и новые предложения в отношении рассмотрения страновых докладов и докладов отделов;

в) создать новый Отдел португалоязычных стран с целью оказания содействия проведению работы по стандартизации географических названий в восьми странах, использующих португальский язык на национальном уровне;

г) представить доклады сотрудников по связи Группы экспертов с международными организациями и либо подтвердить, либо вновь назначить сотрудников на следующий пятилетний срок;

е) избрать Председателя Группы экспертов и других членов Бюро для руководства работой Группы в период до начала десятой Конференции;

f) разработать планы деятельности в рамках рабочих групп и других процессов по осуществлению резолюций девятой Конференции;

g) представить доклады тех географических/лингвистических отделов и рабочих групп Группы экспертов, которые провели совещания в ходе девятой Конференции в Нью-Йорке;

h) вынести рекомендацию провести двадцать пятую сессию Группы экспертов в первой половине 2009 года;

i) предпринять шаги по развитию и улучшению коммуникации между экспертами Группы экспертов и пользователями географических названий во всех странах мира (включая расширение сферы охвата веб-сайта Группы экспертов, планирование работы по подготовке публикуемого два раза в год информационного бюллетеня, обеспечение продолжения деятельности по разработке базы данных о географических названиях и выделение средств для организации профессиональной подготовки и выпуска публикаций, а также обсуждение принимаемых мер по улучшению организации сессий Группы экспертов).

62. Выводы и рекомендации, касающиеся содержания деятельности по стандартизации географических названий, приведены в резолюциях и докладе девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (E/CONF.98/136).

Приложение I

Список участвующих отделов

Центральноафриканский отдел
Восточноафриканский отдел
Отдел южной части Африки
Западноафриканский отдел
Отдел арабских стран
Восточно-Азиатский отдел (за исключением Китая)
Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана
Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)
Балтийский отдел
Кельтский отдел
Китайский отдел
Отдел голландско- и германоязычных стран
Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы
Отдел Восточной Европы и Северной и Средней Азии
Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств)
Отдел франкоязычных стран
Индийский отдел
Латиноамериканский отдел
Отдел стран Северной Европы
Отдел португалоязычных стран
Романо-эллинический отдел
Отдел Соединенного Королевства
Отдел Соединенных Штатов Америки-Канады

Приложение II

Перечень документов

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>	<i>Пункт повестки дня</i>
GEGN/24/1	Предварительная повестка дня (представлена секретариатом Группы экспертов)	2
GEGN/24/2	Статут и правила процедуры Группы экспертов (представлены секретариатом)	6
GEGN/24/3	Проект организации работы (представлены секретариатом)	
WP.1	Доклад Рабочей группы по топонимической терминологии за 2002–2007 годы (представлен руководителем Рабочей группы)	3
WP.2	Доклад сотрудника по связи с Международной картографической ассоциацией за 2002–2007 годы (представлен сотрудником по связи с Ассоциацией)	4
WP.3 и Add.1	ОНОМА 39: Международный совет ономастических наук, перечень терминов (представлен сотрудником по связи с Советом)	4
WP.4	Доклад руководителя Рабочей группы по учебным курсам по топонимии за 2002–2007 годы (представлен руководителем Рабочей группы)	3
WP.5	Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов: доклад о состоянии дел (представлен координатором рекомендаций по топонимии)	3
WP.6	Доклад Рабочей группы по названиям стран (представлен руководителем Рабочей группы)	3
WP.7	Доклад о связях Группы экспертов с Научным комитетом по антарктическим исследованиям (представлен сотрудником по связи с Комитетом)	4
WP.8	Доклад руководителя Рабочей группы по системам латинизации (представлен руководителем Рабочей группы)	3
WP.9	Доклад Рабочей группы по рекламе и финансированию (представлен руководителем Рабочей группы)	3

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>	<i>Пункт повестки дня</i>
WP.10	Предложения о создании в Группе экспертов Отдела португалоязычных стран (и предложенная резолюция) (представлено Бразильским институтом географии и статистики (БИГС), Бразилия)	11
WP.11	Доклад Рабочей группы по экзонимам (представлен руководителем Рабочей группы)	3
WP.12	К вопросу о создании Отдела португалоязычных стран Группы экспертов (представлен Мозамбиком)	11
WP.13	Доклад Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению (представлен руководителем Рабочей группы)	3
WP.14	Доклад Рабочей группы по произношению (представлен руководителем Рабочей группы)	3
WP.15	Доклад Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий за 2006–2007 годы (представлен Рабочей группой)	3

Приложение III

Предварительная повестка дня двадцать пятой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклад Председателя.
4. Доклад секретариата Группы экспертов.
5. Доклады отделов.
6. Доклады сотрудников по связи и международных организаций.
7. Целевая группа по Африке.
8. Осуществление резолюций и деятельность Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению.
9. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
10. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.
11. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии.
12. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации.
13. Деятельность Рабочей группы по названиям стран.
14. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию.
15. Деятельность Рабочей группы по экзонимам.
16. Деятельность Рабочей группы по произношению.
17. Деятельность Рабочей группы по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках.
18. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
19. Прочие вопросы по топонимии.
20. Подготовка к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
21. Предварительная повестка дня двадцать шестой сессии Группы экспертов.
22. Утверждение доклада.